



Vicente García-Huidobro Fernández
© Google.com

Si tienes preguntas o quieres colaborar con un poema o un relato breve, escribe un e-mail al Prof. Carlos.Miguel-Pueyo@valpo.edu (o ASB, 256) y tus textos de creación serán seleccionados para su publicación en *Letras*.

Puedes consultar Números, 1 a 9 en:
www.valpo.edu/foreignlanguages/spanish/letras

El tema del **Número 10** con la **I**, será:
Igualdad

Editor
Prof. Carlos Miguel-Pueyo

Letras

Revista de estudiantes. 9



Department of Foreign Languages and
Literatures

Prolegómenos.

Un año más, querido lector, te damos la bienvenida a nuestra revista, en la que nosotras, las letras, te queremos recordar la persona y obra de un escritor o escritora que dedicó su obra a la poesía en español. En esta ocasión, te recordamos al poeta chileno Vicente Huidobro.

Este número también lo dedicamos, con la 'h', al tema "hispano" o "hispanismo", cuyo significado general abarca a todos los países y personas que hablan y usan el español. En consecuencia, las personas que usan español como lengua materna son llamados hispanos e hispanas, y todas las disciplinas humanísticas relacionadas con el español y sus hablantes, se llama Hispanismo: literatura, lingüística, historia, sociología, etc.

El español es una lengua universal, hablada por muchos millones de personas en todo el mundo. Pero el uso de la lengua no es lo más importante, sino los valores que sus hablantes esparcen por el mundo cuando hablan español. Si tú hablas español, también tú formas parte de la comunidad mundial hispana, ¡enhorabuena!

CMP

A. Prólogo.

El escritor Vicente García-Huidobro Fernández nació en Santiago de Chile en 1893, en una familia rica, propietaria de muchas tierras, y también perteneciente a la banca y la política. Por eso, nuestro escritor recibió una educación muy completa, en el Colegio de San Ignacio de Loyola de los jesuitas. Su educación la enriqueció con viajes a Europa; así, en 1916 viajó a París, en plena Primera Guerra Mundial. Allí, conoció personas de la cultura mundial tan importantes como los pintores Picasso, Juan Gris, Joan Miró, o escritores como Max Jacob. Como era costumbre en esos años, Huidobro escribió poemas para revistas literarias junto a los mejores poetas franceses como Apollinaire, Pierre Reverdy, Tristán Tzara, André Breton o Louis Aragon.

A esta época pertenece su etapa llamada Creacionismo, en la que el poeta pretende crear como crea la Naturaleza, es decir, no solamente el poeta debe imitar a la naturaleza, sino que la debe crear en el poema; Huidobro solía decir: "¿Por qué cantáis la rosa, ¡oh poetas! / hacedla florecer en el poema." Para conseguir este objetivo, el poeta debe usar imágenes muy coloristas y creativas, lenguaje novedoso, que hasta rompe con las normas del propio lenguaje. Como resultado, en los poemas creacionistas de Huidobro se ven largas enumeraciones y frases sin final que intentan imitar el proceso creador del autor. En 1918 viajó a Madrid, España, donde siguió practicando su estética creacionista. Para este año, Huidobro ya era un poeta conocido, y había publicado libros de poemas en Chile, *Ecos del alma*, *La gruta del silencio*, *Canciones en la noche*, *Pasando y pasando*, *Las pagodas ocultas* y *Adán*.

En Buenos Aires también había publicado *El espejo de agua*, y en París *Horizonte Carré*. Más adelante publicó otros como *Poemas árticos*, *Ecuatorial*, *Tour Eiffel* y *Hallali*. En 1922 presentó trece poemas en forma de caligramas en el Teatro Eduardo VII de París, y en esa colección había también un dibujo de Picasso y una crítica elogiosa de su poesía de Gerardo Diego.

En 1925 volvió a Chile, donde fundó la revista *La Reforma*, y también el periódico *Acción*, donde exponía sus ideas políticas antimilitaristas. Se presentó a la presidencia del país, pero perdió estrepitosamente. En 1925 también tuvo éxito con la novela filmica *Mío Cid Campeador*, en la que presumía de ser descendiente del Cid. Estando casado, se enamoró de Ximena Amunátegui, por la que se separó de su mujer e hijos. Viaja otra vez a París y New York. En 1928, vuelve a Chile, rapta a Ximena y se escapa con ella a París. En París, continuó escribiendo *Altazor o el viaje en paracaídas*, poema mayor en siete cantos la caída del hombre y el encuentro con la mujer, que es la poesía. También publicó *Temblor de cielo*, cumbre del estilo creacionista.

En 1933 vuelve a Chile, funda otras revistas como *Pro*, *Vital*, *Primero de Mayo*, y *Total*. Publicó *Cagliostro*, una novela-filme, y *La próxima historia que pasó en poco tiempo más*. Otras obras, como *Papá o El diario de Alicia Mir*, y *En la luna*.

Entre 1935 y 1938 estuvo en España, durante la Guerra Civil Española, años en que publica *Sátiro o El poder de las palabras*, publica en la revista *Multitud*, recopila poemas en *Ver y palpar* y *El ciudadano del olvido*.

Participó en la Segunda Guerra Mundial, luchando con el ejército francés en la que acabó con el grado de capitán, y quedó herido, de lo que murió el 2 de enero de 1948 en Cartagena. Tras su muerte, su hija Manuela publicó *Últimos poemas*.

CMP

B. Fragmentos.

Incluimos aquí dos poemas de la autora cubana que reflejan en cierta medida el tema que centra este número.

VIAJERO

Qué clima es éste de arenas movedizas y fuera de su edad
Qué país de clamores y sombreros húmedos
En vigilancia de horizontes
Qué gran silencio por la tierra sin objeto
Preferida sólo de algunas palabras
Que ni siquiera cumplen su destino
No es cambiar la tristeza por una ventana o una flor razonable
Ni es un mar en vez de un recuerdo
Es una aspiración adentro de su noche
Es la vida con todas sus semillas
Explicándose sola y decorada como montaña que se despidе
Es la lucha de las horas y las calles
Es el aliento de los árboles invadiendo las estrellas

Son los ríos derrochados
Es el hecho de ser amado y sangrar entre las alas
De tener carne y ojos hacia toda armonía
Y bogar de fondo a fondo entre fantasmas reducidos
Y volar como muertos en torno al campanario
Andar por el tiempo huérfano de sus soles
De sueño a realidad y realidad a visión enredada de noche
Y siempre en nombre en diálogo secreto
En salto de barreras siempre en hombre

© www.los-poetas.com

C. Efemérides literarias en español.

Aquí te ofrecemos, interesado lector, algunas de las noticias más destacadas del año 2016, en cuanto a la literatura en español en el mundo.

La escritora cordobesa **Ángeles Mora** recibió el *Premio Nacional de Poesía*, por su obra *Ficciones para una autobiografía*, obra que, según la autora, es un ejercicio de memoria sobre el pasado, y el presente, una reflexión sobre la vida. El jurado destacaba de la obra “su capacidad de expresar con gran vigor poético la articulación entre la verdad del sentimiento, doliente o luminoso, y el fingimiento de la voz lírica”, ahondando en el tema de la cotidianidad.

El escritor español **Eduardo Mendoza** ganó el *Premio Cervantes 2016*, después de que el año anterior lo ganara el mexicano Fernando del Paso, mantiene así la costumbre de alternar un escritor español y otro latinoamericano.

Juan Eduardo Zúñiga se hizo con el *Premio Nacional de las Letras 2016*, en reconocimiento a una vida dedicada a las letras en español. Ha publicado numerosas novelas, y dado su conocimiento de lenguas eslavas, exploró las obras de escritores tan destacados como Pushkin, Turguéniev y Chéjov, en su novela *Desde los bosques nevados* (2010).

Dolores Redondo ganó el *Premio Planeta 2016*, por su novela *Todo esto te daré*, de un fragmento del Evangelio de Mateo (4-9). Es una novela escrita “bajo la sonra de Agatha Christie, sobre la codicia, y sobre lo que se alían en torno a ella, pero también sobre la búsqueda de la verdad y contra la impunidad, sobre el amor y, sobre todo, sobre la amistad entre hombres”.

Daniel Ruiz García fue el ganador del *Premio Tusquets de Novela 2016*, por su obra *La gran ola*, una narración en la que se destaca “su tratamiento corrosivo y descarnado del mundo de la empresa”.

Eduardo Sacheri fue el *Premio Alfaguara 2016* por su novela *La noche de la usina*.

El colombiano **Luis Noriega** ganó la tercera edición del *Premio Hispanoamericano de Cuento Gabriel García Márquez 2016*, por su libro de cuentos *Razones*, otorgado por el Ministerio de Cultura y la Biblioteca Nacional de Colombia, en este caso, por presentar “una realidad versátil y sorprendente”.

El también colombiano **Pablo Montoya Campuzano** obtuvo el *Premio Iberoamericano de Letras José Donoso 2016*. Su obra se caracteriza por el tratamiento de la violencia y la realidad social de su país, especialmente en Medellín, que se ha llamado “crónica roja”. La música es el otro tema constante en su obra, así como los diálogos con la historia.

La guatemalteca **Delia Quiñonez** recibió el *Premio Nacional de Literatura de Guatemala “Miguel Ángel Asturias” 2016*.

El poeta chileno **Manuel Silva Acevedo** recibió el *Premio Nacional de Literatura de Chile 2016*. Es el premio más prestigioso que se otorga en Chile a sus letras.

El Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México presentamos a los ganadores del *Premio Hispanoamericano Lya Kostakowsky de Ensayo de Literatura Hispánica 2016*, que fueron **Fernando Ibarra Chávez** por la obra *Literatura y Crítica de Arte en México (1900-1930)*, y **Osmar Sánchez Aguilera**, por su obra “La memoria de un guerrero”.

El colombiano **Octavio Escobar** ganó el *Premio Nacional de Novela de Colombia 2016*, por su novela *Después y antes de Dios*, de la que el jurado destaca “el retrato crudo de una sociedad conservadora y pudiente enfrentada a un crimen terrible que la pone en tela de juicio”.

El ecuatoriano **Felipe Troya** obtuvo el *Premio a la Joven Literatura Latinoamericana 2016*, por su obra *Ardillas*, premio que organiza la *Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs* de Francia, la Alianza Francesa en Quito, y el Ministerio de Cultura y la Universidad de las Artes.

D. El rincón del estudiante.

Este es tu espacio en el que puedes compartir con otros lectores tus pensamientos poéticos en español. Así lo han hecho los siguientes estudiantes que tomaron FLS 220, en el otoño de 2016.

Orígenes

¿Quién soy?

Soy las historias no contadas de estos tres.

Soy mi familia

Las manos que acunaban al bebé

Las manos que aplaudían para la mujer

Las manos tan suaves como una pluma

Las manos tan fuertes como una espada

y más importantes las manos que contaban historias,
pasados a las generaciones futuras

Soy mi abuela sabia, quien formaba mi carácter

La mujer hermosa con una sonrisa de perlas

La mujer hermosa con el pelo tan oscuro como la noche

La mujer hermosa quien reza por su hija

La mujer hermosa quien enseña a su hija bien del mal

y más importante la mujer hermosa quien ama a su hija como ningún otro y siempre le
dice
"Te amo"

Soy mi madre, sus sacrificios y amor resuenan en mis sentimientos hacia otros

La voz profunda como el trueno

La voz profunda que cantaba muy ruidoso

La voz profunda que nunca se regañaba o gritaba

La voz profunda que siempre se reía incluso sin una broma

y más importante la voz profunda que siempre decía:

"Te veré próximo fin de semana Liz"

Soy mi padre, que me enseñaba la compasión y la importancia de ser agradecido

No aquí en la carne, pero su espíritu vive en mi corazón

Elizabeth Nolan

Un hombre dice a la gente,

"¡Necesitamos una pared!"

Y muchas personas aclaman,

"¡Sí, sí, una pared!"

"Pared grande, pared fuerte,

para dividir la tierra,

buena gente, de aquí dentro,

y mala gente, de allí, fuera."

Imagina una planta pequeña,

en una grieta en la calle de una gran ciudad,

el cemento obstruye la planta,

los zapatos y las ruedas la aplastan.

Hay mucho humo y ácido y ruido,

pero poca luz o agua para la planta.

No le importa a la planta pequeña.

Continúa viviendo, creciendo, esperando.

Las paredes, como las calles, tienen grietas.

En una grieta, imagina un poquito de tierra,

una gotita de agua, un momento de luz del sol,

y en la pared, mil plantas en mil grietas.

Las palabras odiosas,

la ignorancia, la crueldad;

no les importa a las plantas en las grietas,

continúan viviendo, creciendo, esperando.

Elle Howard

Las calaveras de azúcar

flores llenan cementerio.

La gente va a contar,

cuentos que dan escalofríos.

Familias que van a cantar,

a sus muertos en el frío,

pero en casa hay un altar.

que calienta del frío.

Víctor Manzanilla

El orgullo hispano
Es la tortilla dorada
Es la salsa muy picante
Es el ponche calentito
Es la comida casera
Es la cocina amorosa

Es el rasgueo del acorde
Es el grito del tomado
Es la serenada tarde
Es el grito del mariachi
Es la música viviente

Es Cristo en los hogares
Es el timbre antes de misa
Es el rezo del rosario
Es el manto de la Virgen
Es la devoción a la fe

Es el aroma de la tierra
Es lo rico del idioma
Es la cultura vistosa
Es lo azteca y lo español
Es el orgullo hispano
Gaby Martínez

¿Qué es hispanismo?

Es el sonido simple que sopla como el viento,
es la conexión unida entre labios abiertos,
el lenguaje español.

Es las letras formadas en páginas vacías,
es los horribles fines que piden más vida,
de la literatura hispana.

Es los colores brillantes en muchos festivales,
es cada día allí en un mundo semejante,
su cultura.

La vida es hispanismo.
Jennifer Feutz

El legado hispano

Una cultura inigualable
una balada tan bailable
una belleza tan notable
una civilización tan amigable.

Nuestras costumbres contagian
colores tan brillantes como el sol
rojo, blanco y verde corren por las venas,
nuestro paladar tan exquisito.

Daira Ponce

La fuerza de la familia

Cuando hay malos tiempos en la vida
que nunca parecen desaparecer,
hay una gran fuente de fuerza,
es la fuerza de la familia.

Cuando hay dificultades en las relaciones,
y no hay confianza, ni amor, ni esperanza,
hay algo que puede ayudar al alma herida,
es la fuerza de la familia.

La familia es como una roca.
la roca se siente en el mismo lugar,
y provee esperanza y aliento
en todos momentos de la vida, buenos y malos,
la vida y la muerte, principio y final,
hay una amorosa familia en el centro.

Es la fuerza de la familia que enciende el fuego,
un fuego para continuar en el desconocido viaje de la vida,
la fuerza de la familia es lo más importante.

Emma Kamp

Posada

Noche fría y chocolate caliente
pasos en la nieve de toda la gente
luces que brillan como estrellas en el cielo
papel picado por todo mi pelo

Dulces canciones de nuestra salvación
vuelan por el aire como un avión
caras sonrientes que reparten comida
saludan a todos que tienen vida

Niños y adultos siguen un camino
los adultos llegan y beben vino
los niños pozole de cada sabor notado
los mejores días en diciembre son las posadas.
Dulce Paz

No soy Hispana

No soy Hispana
el idioma, un revoltillo,
que tuerce, gira,
en mis labios.

El idioma no resbala,
suavemente en mi boca,
no es natural,
es difícil de entender.

Yo no soy Hispana.
No tengo las tradiciones,
la cultura,
ni los antepasados.

Pero me hace sentir bienvenida,
con brazos abiertos,
con grandes sonrisas,
cuando la gramática es incorrecta,
cuando no entiendo las tradiciones.
Me abrazan. Me enseñan. Me quieren.

Entonces,
no es importante
que no sea Hispana.

Porque todos pueden ser parte de las tradiciones
Aunque no sean Hispanos.

Jesse Hershberger

En español no puedo escribir,
ni puedo expresar lo que yo quiero,
palabras sí podemos traducir,
ideas que necesitan esmero.
Aunque he aprendido toda la estructura,
paredes de palabras y gramática,
no significa nada sin cultura,
el corazón de la vida, dramática,
que elabora nuestros planes, pensamientos,
poesía, prosa, poder profundo,
comidas, fiestas, todos elementos,
del gran hispanismo que cubre el mundo.
En la lengua, encontramos el control,
en inglés así como en español.

Michael Bukata

Dejo mi hogar.
Dejo mi hogar y me voy.
Dejo mi barrio querido, el cual me vio crecer, me voy.

Me estoy liberando.
Me estoy liberando de esos sueños rotos.
Esos sueños rotos en que el vecindario de Hermosa persigue en
jóvenes como yo.
Corro, corro de una bala perdida que puede ser el final.

Me voy.
Me voy, y dejo lo conocido y persigo lo desconocido.
Me voy, me voy y voy recogiendo aquellos bellos recuerdos que me
hicieron crecer, e historias
Contadas.
Aprisionada en el revoltijo de un baúl.

Nunca se llamará hogar.
Nunca se llamará hogar, este lugar desconocido.
Liberada llegué, llegué a este lugar.
Este lugar en que solo llevo este baúl.
Cuidado con abrirlo, que te arrebatará.

Michelle Lara

Hispanismo e hispanos

En cada persona concentrados,
saludando y besando como amados,
dando respecto aunque es primo o abuelo,
conexiones fuertes como una pared entre techo y suelo.

¡Hispanos! En cada país hay un equipo,
Que patear un balón de cierto tipo,
Cada cuatro años están frente a frente,
Pasando anotando, celebrando correctamente.

Países conocidos por deliciosa comida,
tan sabrosa que debe ser detenida,
la familia que se junta a la mesa,
prepara para probar una nueva sorpresa.

Español, cuyo complejo lenguaje,
diferentes lenguas con cada viaje,
hace a los hispanos muy brillantes,
y al Hispanismo siempre triunfante.

Rodrigo Serrano